



Kike del Río, Pollux Hernández, María Dolores Padilla, John Sanderson, Paco Maciá, Eloísa Azorín, Raquel González y Diego Juan.

INFORMACIÓN

El Principal se lanza a la producción con «El trueque»

► La obra de Middleton y Rowley, escrita en 1622 y ambientada en Alicante, se estrena el 17 de noviembre a cargo de la compañía Ferroviaria a partir de la traducción de John Sanderson

CRISTINA MARTÍNEZ

El Teatro Principal celebra su 175 aniversario; *El trueque*, escrita por Middleton y Rowley hace 400 años, se desarrolla en Alicante, y la compañía Ferroviaria es de la provincia. «Con estos mimbres» fue difícil para María Dolores Padilla, subdirectora del coliseo alicantino, no embarcarse en la primera producción propia del Principal, algo que ha calificado como «un hito» para este teatro.

Será el próximo 17 de noviembre, tal como se dio a conocer ayer en la presentación del proyecto, cuando se realice el estreno nacional de esta obra de 1622, única pieza teatral del renacimiento inglés que se desarrolla en la ciudad de Alicante, en concreto en la Basílica de Santa María y en el Castillo de Santa Bárbara, y una obra que se enmarca dentro del género inglés «tragedia de venganza» con dosis de «humor negro».

La historia empezó en 2002, cuando John Sanderson, profesor de la Universidad de Alicante y director del Máster Arte Dramático Aplicado, tradujo al castellano *The Changeling*, obra escrita por Thomas Middleton y William Rowley en 1622, que publicó el Instituto Juan Gil-Albert. Entonces empezó a darle vueltas a la posibilidad de montarla y ha sido

ahora cuando se lo planteó a Padilla.

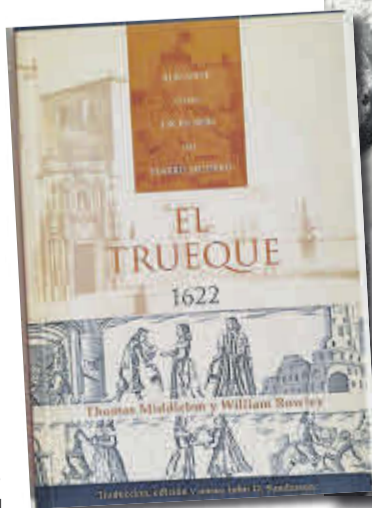
La producción, con un coste de 20.000 euros financiados por el Principal, ha sido «muy pensada y muy elaborada», destaca la subdirectora del Principal que lo considera «un proyecto ambicioso» por el número de actores, siete, y por la puesta en escena. «Esta producción es algo puntual pero continuaremos trabajando para que no sea la última».

¿Por qué Alicante?

Para John Sanderson, es «un sueño hecho realidad». Que la obra estuviera localizada en Alicante fue definitivo para que se embarcarse en la traducción y ahora el montaje. «Hasta entonces no se había puesto en valor que existiera una obra del renacimiento inglés localizada aquí».

Para entender el contexto, Sanderson apunta que en aquella época reinaba en Inglaterra Jacobo I que quería casar a su hijo, el príncipe Carlos, con una infanta española, hija de Felipe III. «Su

Cartel del montaje teatral de *El trueque*. Abajo, portada del libro, traducido por John Sanderson y publicado por el Instituto Gil-Albert.



objetivo era establecer la paz, pero hubo mucha oposición por parte de las dos iglesias, luterana y católica».

Para forjar su historia, Middleton se basó en una obra escrita en 1621 por John Reynolds, que fue la fuente textual en prosa de *The Changeling*, título en inglés de la pieza de Middleton. «Investigué sobre su figura en el Archivo de València y vi que estuvo en Alicante en 1604 y 1605, y que había escrito un texto de ficción, pero con datos muy concretos de Alicante».

Esto lo reflejó el autor de *El trueque* con la historia de alguien que llega de fuera y se enamora de la hija del gobernador del castillo.

Cuando Reynolds llegó a Alicante había un conflicto entre las iglesias de San Nicolás y Santa María. El arzobispado decidió declarar San Nicolás como colegiata, lo que produjo el descontento ciudadano. «Elegió Santa María como eje central de la obra para reflejar ese imagen pesimista por lo que estaba ocurriendo», destaca Sanderson.

La obra se llevó a las tablas en España por primera vez, aunque censurada, en 1972, con el título *Los lunáticos* y dirección de Fernando Fernán Gómez, con Emma Cohen y Juan Diego. Posteriormente, en 2005 la compañía Quantum Theatre, dirigida por Dam Jemmet, presentó en el Festival de Otoño *Dog face*, una adaptación libre *The Changeling*. Un año después, la compañía británica Cheek by Jowl presentó una versión en Almagro y Madrid.

Puesta en escena

Paco Maciá se pone al frente de este montaje que comenzará sus ensayos en septiembre u octubre. Antes, empezarán las reuniones, la lectura dramatizada... «Vamos a hacer una adaptación que nos aleja de la época, tiene elementos actuales, de una puesta en escena renovada y contemporánea», asegura el director de Ferroviaria. Tendrán mucho peso los audiovisuales, «para aportar un nivel artístico y estético».

Maciá destaca también el equipo artístico «de primer nivel», con siete actores «de nuestra tierra» con mucha trayectoria. Ellos son Eloísa Azorín, Kike del Río, Diego Juan, Iván Gisbert, Raquel González, Paco Peraile y Pollux Hernández, también profesor del Máster de Arte Dramático de la UA.

Además se celebra un congreso internacional los días 16 y 17 de noviembre, con expertos en la obra de Middleton, y un taller con Jim Hooper, profesor del Máster en Arte Dramático actor del montaje de *The Changeling* por la compañía Cheek by Jowl.